

Convention du 4 juillet
entre la République Française et la République Fédérale
d'Allemagne au sujet de l'aménagement du Rhin entre
Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier

COMMISSION PERMANENTE

Procès-verbal de la 42ème réunion
des 29 et 30 septembre 1994
à SAINT-MALO

Vertrag vom 04. Juli 1969
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der
Französischen Republik über den Ausbau des Rheins
zwischen Kehl/Straßburg und Neuburgweier/Lauterburg

STÄNDIGE KOMMISSION

Niederschrift über die 42. Sitzung
am 29. und 30. September 1994
in SAINT-MALO

2.4 MESURES DE PROTECTION CONTRE LES CRUES

2.4.1 Généralités

Concernant la mise en oeuvre du programme de rétention des crues, se référant au point 2.4.1 du procès-verbal de la 41ème réunion de la Commission Permanente et aux crues de décembre 1993, le chef de la délégation allemande rend compte à la Commission Permanente de l'échange de lettres entre M. WISSMANN, Ministre fédéral des Transports (21 janvier 1994), M. SCHÄFER, Ministre de l'Environnement du Land Bade-Wurtemberg (25 mars 1994) et Mme MARTINI, Ministre de l'Environnement du Land Rhénanie-Palatinat.

M. SCHÄFER a indiqué dans sa réponse que l'adoption du concept-cadre - partie 1 - du Programme Intégré Rhin devrait permettre de mener plus rapidement les procédures administratives à l'avenir. Dans le Programme Intégré Rhin les priorités suivantes ont été définies:

- mesures d'adaptation au barrage agricole de Strasbourg/Kehl
- polders d'Altenheim
- utilisation du barrage agricole de Brisach
- polder de Brisach/Burkheim

Enfin, des procédures visant à classer les sites concernés en emplacements réservés seront lancées.

Le Land Bade-Wurtemberg présente le concept-cadre du Programme Intégré Rhin, la mission et l'organisation de l'Agence du Rhin Supérieur, ainsi que l'état d'avancement des mesures lui incombant.

2.4 HOCHWASSERSCHUTZMASSNAHMEN

2.4.1 Allgemeines

Was die Umsetzung des Programmes zur Hochwasserretention anbelangt, so bezieht sich der Leiter der deutschen Delegation auf Punkt 2.4.1 der Niederschrift über die 41. Sitzung der Ständigen Kommission und auf das Hochwasser von Dezember 1993 und berichtet der Ständigen Kommission über den Briefwechsel zwischen Herrn WISSMANN, Bundesverkehrsminister (21. Januar 1994), Herrn SCHÄFER, Umweltminister des Landes Baden-Württemberg (25. März 1994) und Frau MARTINI, Umweltministerin des Landes Rheinland-Pfalz.

Herr SCHÄFER hat in seiner Antwort darauf hingewiesen, daß die Annahme des Rahmenkonzepts - Teil 1 - zum Integrierten Rheinprogramm es ermöglichen dürfte, künftig die Verwaltungsverfahren schneller durchzuführen. Im Integrierten Rheinprogramm wurden folgende Prioritäten gesetzt:

- Anpassungsmaßnahmen am Kulturwehr Kehl/Sträßburg
- Polder Altenheim
- Einsatz des Kulturwehres Breisach
- Polder Breisach/Burkheim.

Schließlich sollen Verfahren zur Standort-sicherung für die weiteren benötigten Flächen eingeleitet werden.

Das Land Baden-Württemberg erläutert das Rahmenkonzept zum Integrierten Rheinprogramm, gibt die Aufgaben und die Organisation der Oberrheinagentur bekannt sowie den Stand der Maßnahmen, die dieser obliegen.

Le Land Rhénanie-Palatinat a arrêté une conception des sites de rétention en juillet 1993. Les procédures administratives d'aménagement du territoire et de fixation des plans sont menées activement (cf. point 2.4.8).

La Commission Permanente prend connaissance de l'examen fait par les Comité Technique et Juridique et Administratif suite à l'adoption du concept-cadre du Programme Intégré Rhin par le Land Bade-Württemberg. Le Comité Technique a constaté que le concept-cadre permet d'atteindre l'objectif fixé à l'article 7 § 1 de la convention de 1982 et a approuvé en conséquence les nouvelles mesures de rétention prévues dans le Programme Intégré Rhin. Le Comité Juridique et Administratif a examiné la situation juridique lors de sa 51ème réunion et a estimé suffisante une décision de la Commission Permanente en application de l'article 12 § 1 de la convention précitée, concernant les modifications de la liste des mesures de rétention des crues visées à l'article 7 § 3. La Commission Permanente se rallie à cette proposition et arrête la décision suivante:

"La Commission Permanente constate, après examen du concept-cadre - Partie 1: "Rétablissement de la protection contre les crues" présentée par le Land Bade-Württemberg, que les mesures de rétention qui y sont décrites ainsi que les mesures de protection contre les crues prévues en Rhénanie-Palatinat, à savoir:

Das Land Rheinland Pfalz legte im Juli 1993 einen Plan für die Standorte, die für die Hochwasserrückhaltung in Frage kommen, vor. Die Raumordnungs- und die Planfeststellungsverfahren sind in vollem Gange (siehe Punkt 2.4.8).

Die Ständige Kommission nimmt zur Kenntnis, daß der Technische Ausschuß und der Rechts- und Verwaltungsausschuß nach Vorlage des Rahmenkonzepts zum Integrierten Rheinprogramm durch das Land Baden-Württemberg eine Überprüfung vorgenommen haben. Der Technische Ausschuß hat festgestellt, daß es das Rahmenkonzept ermöglicht, das in Artikel 7 Abs. 1 des Vertrags von 1982 festgesetzte Ziel zu erreichen, und hat infolgedessen die neuen, im Rahmenkonzept zum Integrierten Rheinprogramm vorgesehenen Retentionsmaßnahmen gebilligt. Der Rechts- und Verwaltungsausschuß hat anlässlich seiner 51. Sitzung die Rechtslage untersucht und ist zu dem Ergebnis gekommen, daß ein Beschluß der Ständigen Kommission nach Artikel 12 Abs. 1 des genannten Vertrags zur Abänderung der in Artikel 7 Abs. 3 aufgezählten Maßnahmen zur Hochwasserretention ausreichen würde. Die Ständige Kommission schließt sich diesem Vorschlag an und faßt den folgenden Beschluß:

"Nach Prüfung des Rahmenkonzepts - Teil 1: "Wiederherstellung des Hochwasserschutzes", das vom Land Baden-Württemberg vorgelegt worden ist, stellt die Ständige Kommission fest, daß die dort beschriebenen Retentionsmaßnahmen sowie die in Rheinland-Pfalz vorgesehenen Hochwasserschutzmaßnahmen insgesamt erforderlich sind, um das in Artikel 7 Abs. 1 des Vertrages von 1982 festgelegte Ziel zu erreichen. Dabei handelt es sich um folgende Maßnahmen:

- secteur frontalier franco-allemand:

▪ mesures de rétention prévues jusqu'à maintenant

- manoeuvre exceptionnelle
- polders d'Erstein et de la Moder en rive française
- secteur sud du barrage agricole de Brisach
- barrage agricole de Brisach
- barrage agricole de Strasbourg/Kehl
- polders d'Altenheim
- polder de Söllingen/Greiffen

▪ zones de rétention complémentaires sur le territoire du Bade-Wurtemberg

- polder de Brisach/Burkheim
- polder de Wyhl/Weisweil
- polder de l'embouchure de l'Elz
- polder d'Ichenheim/Meißenheim
- polder de Freistett

- à l'aval de la frontière franco-allemande

▪ mesures de rétention sur le territoire du Bade-Wurtemberg

- Bellenkopf/Rappenwört
- Elisabethenwört
- Rheinschanzinsel

- deutsch-französische Grenzstrecke:

▪ bisher vorgesehene Retentionsmaßnahmen:

- Sonderbetrieb der Kraftwerke
- Polder Erstein und Moder auf französischem Ufer
- Raum südlich des Kulturwehrs Breisach
- Kulturwehr Breisach
- Kulturwehr Kehl/Straßburg
- Polder Altenheim
- Polder Söllingen/Greiffen

▪ zusätzliche Retentionsräume auf baden-württembergischem Gebiet:

- Polder Breisach/Burkheim
- Polder Wyhl/Weisweil
- Polder Elzmündung
- Polder Ichenheim/Meißenheim
- Polder Freistett

- unterhalb der deutsch-französischen Grenze:

▪ Retentionsmaßnahmen auf baden-württembergischem Gebiet:

- Bellenkopf/Rappenwört
- Elisabethenwört
- Rheinschanzinsel

▪ sur le territoire de Rhénanie-Palatinat

- polder de Daxlander Au
- polder de Neupotz
- polder de Flotzgrün
- polder de Kollerinsel
- polder de Waldsee
- polder de Mechtersheim

▪ auf rheinland-pfälzischem Gebiet:

- Polder Daxlander Au
- Polder Neupotz
- Polder Flotzgrün
- Polder Kollerinsel
- Polder Waldsee
- Polder Mechtersheim.

sont nécessaires en totalité pour atteindre l'objectif défini dans l'article 7, paragraphe 1 de la convention de 1982.

La modification de la rédaction de l'article 7, paragraphe 3 de la convention de 1982 pour l'énumération des différentes mesures complémentaires nécessaires, n'est pas indispensable".

La Commission Permanente prend connaissance du fait que le groupe de travail du Comité Technique "Vérification de l'efficacité des mesures de rétention des crues" s'attache maintenant à préciser l'influence des submersions écologiques sur les rétentions des crues.

La Commission Permanente prend connaissance du rapport joint en annexe 6 concernant l'influence des petites et moyennes crues suite à l'aménagement du Rhin Supérieur. Elle constate que la poursuite de l'examen de cette question nécessite que soit mené à bien le programme des études concernant la rétention des crues et l'influence des submersions écologiques avant de se pencher sur ce problème, ce qui fait l'objet des réflexions d'un groupe de travail du Comité Technique. Elle demande au Comité Technique de lui faire rapport à ce sujet lors d'une prochaine réunion.

La Commission Permanente est informée de ce que le Comité Juridique et Administratif a convenu d'améliorer l'information réciproque sur les procédures administratives applicables de manière générale pour la réalisation des mesures de rétention, en procédant à un échange de rapport sur les procédures à mener

Die Änderung des Wortlauts von Artikel 7 Abs. 3 des Vertrags von 1969 durch Aufzählung der verschiedenen Maßnahmen, insbesondere der notwendigen ergänzenden Maßnahmen, ist nicht erforderlich."

Die Ständige Kommission nimmt Kenntnis davon, daß die Arbeitsgruppe des Technischen Ausschusses "Nachweis der Wirksamkeit der Retentionsmaßnahmen" sich jetzt damit beschäftigt, den Einfluß der ökologischen Flutungen auf die Hochwasserrückhaltung genau zu bestimmen.

Die Ständige Kommission nimmt den als Anlage 6 beigefügten Bericht über die Beeinflussung kleiner und mittlerer Hochwasser durch den Oberrheinausbau zur Kenntnis. Sie stellt fest, daß die weitere Untersuchung dieser Frage den Abschluß des Untersuchungsprogramms über die Hochwasserretention und den Einfluß der ökologischen Flutungen erforderlich macht, was Aufgabe einer Arbeitsgruppe des Technischen Ausschusses ist. Die Ständige Kommission bittet den Technischen Ausschuß, ihr anläßlich einer der nächsten Sitzungen über dieses Thema zu berichten.

Die Ständige Kommission wird davon unterrichtet, daß der Rechts- und Verwaltungsausschuß vereinbart hat, die wechselseitige Information über die allgemein anzuwendenden Verwaltungsverfahren zur Verwirklichung der Retentionsmaßnahmen zu verbessern und hat einen Austausch von Berichten über die auf jedem der

sur chacune des deux rives.

Se référant au point 1.1, la Commission Permanente confirme la décomposition de l'ordre du jour qui sera adoptée à compter de la prochaine réunion.

beiden Ufer zu führenden Verfahren eingeleitet.

Die Ständige Kommission bezieht sich auf Punkt 1.1 und bestätigt die neue Gliederung der Tagesordnung, die von der nächsten Sitzung an anzuwenden ist.

2.4.2 Manoeuvre exceptionnelle des usines du Rhin

La Commission Permanente prend connaissance du fait que la manoeuvre exceptionnelle des ouvrages du Grand Canal d'Alsace pour l'écrêtement des crues a été mise en oeuvre le 20 mai 1994 lors de la crue des 19 et 20 mai, conformément à la consigne franco-allemande en vigueur. La manoeuvre a duré au total 9 heures et la réduction maximale des débits turbinés dans les usines a été d'environ 400 m³/s avant l'enclenchement des manoeuvres de retour. Pour les usines de Marckolsheim, Rhinau et Gerstheim, la manoeuvre n'a pas été déclenchée au vu de l'hydrogramme de la crue et des prévisions, et après accord de toutes les parties concernées.

La Commission permanente se félicite de la bonne coordination entre les services concernés à cette occasion.

2.4.2 Sonderbetrieb der Rheinkraftwerke

Die Ständige Kommission nimmt zur Kenntnis, daß gemäß der geltenden deutsch-französischen Betriebsanweisung anlässlich des Hochwassers am 19. und 20. Mai 1994 der Sonderbetrieb der Kraftwerke im Rheinseitenkanal zur Hochwasserabflachung am 20. Mai ausgeführt worden ist. Die Dauer des Einsatzes betrug insgesamt 9 Stunden, und die maximale Verringerung der Turbinendurchflüsse in den Kraftwerken vor Abbruch des Manövers betrug etwa 400 m³/s. Für die Kraftwerke Marckolsheim, Rheinau und Gerstheim wurde das Manöver aufgrund des Hochwasserverlaufs und der Vorhersagen und nach Absprache mit allen betroffenen Parteien nicht durchgeführt.

Die Ständige Kommission ist über die gute Zusammenarbeit zwischen den betroffenen Dienststellen erfreut.

2.4.3 Mesures de protection des crues au sud de Brisach

La Commission Permanente prend connaissance du fait que deux partis d'aménagement sont mis à l'étude:

2.4.3 Hochwasserschutzmaßnahmen im Bereich südlich von Breisach

Die Ständige Kommission nimmt davon Kenntnis, daß zwei verschiedene Varianten untersucht werden:

qui a été présenté à la Commission Permanente et informe qu'il n'a pas de points complémentaires à ajouter.

Ständigen Kommission vorgelegt wurde und teilt mit, daß er keine ergänzenden Punkte hinzuzufügen habe.

3.2 RAPPORT COMPLEMENTAIRE DU
PRESIDENT DU COMITE JURIDIQUE
ET ADMINISTRATIF

Le Président du Comité Juridique et Administratif ne remet pas de rapport complémentaire, étant donné que les problèmes juridiques ont été abordés dans les différents points de l'ordre du jour.

3.2 ERGÄNZENDER BERICHT DES
VORSITZENDEN DES RECHTS-
UND VERWALTUNGSAUSSCHUSSES

Der Vorsitzende des Rechts- und Verwaltungsausschusses legt keinen ergänzenden Bericht vor, da die rechtlichen Probleme bereits bei den einzelnen Tagesordnungspunkten behandelt worden sind.

3.3 DATE ET LIEU DE LA PROCHAINE
REUNION

La prochaine réunion se tiendra les 12 et 13 octobre 1995 dans le Rheingau.

3.3 DATUM UND ORT DER NÄCHSTEN
SITZUNG

Die nächste Sitzung wird am 12. und 13. Oktober 1995 im Rheingau stattfinden.

SAINT-MALO, le 29 septembre 1994

Le chef de la délégation française

Der Leiter der französischen Delegation

SAINT-MALO, den 29. September 1994

Der Leiter der deutschen Delegation

Le chef de la délégation allemande

(DAHAN)

(CONTZEN)